

## Smlouva o poskytnutí finančního daru

### Der Vertrag über der Zuwendung einer finanziellen Schenkung

Tuto smlouvu uzavírá/ Diesen Vertrag abschliessen

#### **město Český Krumlov**

zastoupené Alexandrem Nográdym, starostou města/ Bürgermeister

Náměstí Svornosti 1, 381 01 Český Krumlov

IČO: 245836, DIČ: CZ00245836

Bankovní spojení: Komerční banka a.s.

č.ú. 221241/0100

(dále jen dárce/ weiter nur Spender)

a

#### **Mestna občina Slovenj Gradec**

se sídlem: Šolska ulica 5, 2380 Slovenj Gradec

zastoupeno Tilenem Kluglerem, starostou města/ Bürgermeister

Registrationsnummer: 5883903

Name der Bank: Banka Slovenije

SWIFT-Code: BSLJSI2X

IBAN / Kontonummer: SI56 0131 2010 0010 322

(dále jen obdarovaný/ weiter nur Empfänger)

#### **I.**

Dárce tímto daruje obdarovanému na zmírnění následků srpnových povodní ve městě a jeho okolí finanční dar ve výši **500.000 Kč (v ekvivalentu EUR)**, slovy pět set tisíc korun českých, v souladu s usnesením Zastupitelstva města Český Krumlov č. 0068/ZM7/2023 ze dne 31.8.2023.

Der Spender schänkt dem Empfänger hiermit eine finanzielle Schenkung in der Höhe von **500.000 CZK (in EUR-Äquivalent)**, in Worten fünfhunderttausend tschechische Kronen, um die Folgen des Augusthochwassers in der Stadt und ihrer Umgebung abzumildern, gemäß dem Beschluss des Stadtrates von Český Krumlov Nr. 0068/ZM7/2023 vom 31. August 2023.

#### **II.**

Obdarovaný částku 500.000 Kč (v ekvivalentu EUR) přijímá.

Der Empfänger akzeptiert den Betrag von 500.000 Kč (in EUR-Äquivalent).

#### **III.**

Finanční prostředky budou poukázány dárce na účet obdarovaného vedený u Banka Slovenije, číslo účtu IBAN SI56 0131 2010 0010 322, a to nejpozději do 10 kalendářních dnů ode dne podpisu této smlouvy.

Die finanzielle Mittel werden vom Spender auf das Konto des Empfängers überwiesen bei der Bank Banka Slovenije, Kontonummer IBAN SI56 0131 2010 0010 322, und zwar spätestens innerhalb von 10 Kalendertagen ab dem Datum der Unterzeichnung dieses Vertrages.

V Českém Krumlově dne .....

In Slovenj Gradec am .....

-----  
**Alexandr Nogrady**  
starosta města/ Bürgermeister  
Český Krumlov

-----  
**Tilen Klugler**  
starosta města/ Bürgermeister  
Slovenj Gradec